Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

MỖI SỐ : 0$02

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur: 62-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN VĂN-VĨNH
Rédacteur en chef : PHẠM HUY LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN VĂN LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNG BẮC TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 180

BARÈME

	Một tháng	Sáu tháng	Ba tháng	Một tháng	Báo hàng ngày	Báo hàng ngày
Một năm	6$00	6$90	6$30	6$30	6$60	9$00
Các làng và	»	8.00	8.00	8.00	9.00	»
Các công-sở	3.00	3.50	3.20	3.20	3.30	4.50
Sáu tháng	1.80	1.75	1.60	1.60	1.65	2.25
Ba tháng	0.90	0.90	0.80	0.80	0.80	1.25
Một tháng	0.30	0.30	0.30	0.30	0.30	0.75

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

ANNONCES

Décomptées à raison de 3 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m068 de large.

4e page	Une seule insertion. . . . 0$50 le cm.
	Par contrat annuel
	Par centimètre et par insertion. . . . . 0$18 le c/m
	Réclame dans la 1re page. . . . 2$ la ligne
	Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m

On traite à forfait pour les contrats importants

ĐÈN TRỜI

Chư khán-quan thoạt mới nghe thấy nói đến hai chữ « Đèn trời » này, thì hẳn có ngài vội lấy ý tưởng mới mẻ mà cho là lại bắt chiếc mấy câu đầu lưỡi của mấy ông kỷ-mục kỷ-nát nhà quê gái dấu gái tai ở chốn nha-môn phủ huyện nào đó mà kêu cầu thỉnh thác việc chi đó chăng. — Xin tự nhận rằng : có bắt chiếc cái câu đó thực, nhưng bắn tâm không phải vì thỉnh thác gì mà nói, chỉ vì tâm lòng nhiệt-thành mượn câu đó mà ký vọng đó thôi.

Vì mới đây kỳ-giả được nghe thấy một câu chuyện rất có lý thú, mà vì có câu chuyện ấy mới xui nên cái tâm lòng nhiệt-thành này. Số là một dân kia kiện cáo nhau mãi nên việc cải-lương xếp đặt vẫn không xong, quan phụ mẫu có quở vì dân có nhiều người ngu dốt tối tăm nên không cải-lương được ; ngay khi ấy có một người hảo mục kêu rằng : « Sự tối tăm ngu dốt của dân xin nhờ quan lớn đèn trời soi xét cho dân một ngày một rạng ra ». Quan nghe lời ý không bằng lòng, cho lời nói ấy không được thực lòng mà nói. Một câu chuyện như vậy cũng là thường nghe thấy, có ý kiến chi lạ mà phải nói cho dài dòng. Nhưng ngẫm xem câu ấy dầu kẻ kia có ý chi mặc lòng mà kỳ-giả thì riêng lòng có cảm vậy.

Ôi ! Hai chữ « đèn trời » có cái ý nghĩa sâu sắc biết chừng nào, tuy là một lời tầm bậy thôi thường, nhưng thiệt tưởng kẻ đã đương nổi hai chữ đó được xứng đáng mà không thẹn, thực không phải là dễ. Đèn là một vật sáng láng, giúp người ta trong lúc tối tăm, không phải chịu cái khổ mù-mờ mịt, vậy thì đèn là vật quí của người cần phải có, nhưng đèn nhà ai nhà nấy rạng, không phải là một vật mà lại khắp cho cả mọi người vì cũng có người hay có nơi không được hưởng cái ánh sáng ấy bao giờ. Vì thế mà người ta cần phải có đèn trời để giúp cho sự sống được hoàn-toàn. thế thì đèn trời tức là mặt trời mặt trăng vậy. Nay ta đã đem cái nghĩa cạc xa ấy mà ví nghĩ vào một người, là ta thực có sâu mong ở con người ấy một cách rất sâu xa: đèn trời có quan-hệ đến sự sống của người, thì con người ấy có quan-hệ cũng không phải là nhỏ, cho nên con người ấy tức cũng như là đèn trời vậy. Ôi ! Ai là đèn trời ? Ai có thể làm được đèn trời của dân ta bây giờ ? Ấy tức là những ông quan cầm sinh-mệnh của dân, ta thường gọi là quan phụ mẫu ; mà cái trách-nhiệm làm đèn-trời của một ông quan ngày nào cũng phải cần đến luôn, bèn tai lúc nào cũng chỉ nghe thấy những lũ con dân nó kêu rêu áo-ức ở trước mặt mình về hai chữ « *đèn trời* » để soi xét cho nó, làm cho mình không muốn nhận cũng không được, thì lại chính là quan phụ quan huyện vậy. Vị quan phủ quan huyện có cái trách-nhiệm *thân dân*, sự lợi hại của dân hằng ngày ta phải soi xét thực là đèn trời thì biết đâu mà soi xét cho ra. Cao thượng mà quí-hóa thay cái vinh dự ấy ! trọng đại mà khó khăn thay cái chức vụ ấy ! không hay rằng cái lương-tâm ai đó đối với cái chức-vụ cái vinh dự ấy tự mình phải nên như thế nào. Nhưng ta chỉ biết rằng cái sự lợi hại của dân ta trông cậy ở cái đèn trời ấy sáng hay tối đó mà thôi. Nếu chỉ nhận có cái hình là đèn trời của dân, mà trong lòng cam chịu cho những cái vật-ngoại nó che ám làm cho tối tắt đi, thì ta cũng không còn trông cậy gì ở cái đèn trời ấy nữa, cũng xem như là một vật vô dụng mà lại có hại, vì đã không tự sáng được thì còn sáng kịp đến ai.

Nói đèn phân trông cậy ấy thì dường kim sự thể lại có phần khẩn thiết hơn. Làm sao vậy ? Cái trình-độ của dân ta ngày nay nói cho thực thì chưa ra khỏi hẳn cái vòng giả man hấc ám, từ ngày ngoan được văn-minh chiếu đến, cái cơn mê mộng hồ mới chợt tỉnh mà con đương choáng-váng bàng hoàng, vậy thì cái sự dìu dắt đỡ dần dẫn dường chỉ lối cho dân ta là ở những người có chức trách thân dân tức là những người làm đèn trời cho dân đó chứ còn ai. Nào những chốn cùng-hương-tịch-nhưỡng, những kẻ hạ-bộ cùng đinh, hết thảy còn đương ngông trông chờ đợi cái ánh sáng của ngọn đèn trời kia hằng ngày soi đến cho được rạng mặt tỏ mày. Điều lợi lâm sao cho được chắn hưng, điều hại lâm sao cho được trừ bỏ, mong dây cho mà khôn, mong bảo cho mà biết, một ngọn đèn trời, chiếu ra trăm nghìn dặm, có ích lợi và quan hệ cho dân biết là chừng nào. Nói đèn đây sực nhớ trước kia có được nghe một ông cô-lão nói chuyện rằng : Đời xưa có một ông quan thanh-tra, khi đi đến một huyện kia, có một người người nông tầu bát một câu rằng : « *Đèn trời soi sáng một phương, giờ xuân kìu hát khắp làng (1) tiêu tan.* » Vì đó mà xét biết được cái chính tích tuần lương của quan hạt đó. Xem như vậy thì đủ rõ hai chữ « Đèn trời » thực có giá-trị mầu nhiệm không gì bằng. Những bậc tự có cái giá trị ấy chẳng nên tự lấy làm kể vang làm rư ? Há lại chẳng nên tự tôn tự trọng mà giữ gìn cho được hoàn toàn được xứng đáng với cái giá trị đó dư ?

Đương buổi phong trào Âu Mỹ tràn tới sang ta nay chính là cái dịp tốt cho dân ta noi theo lên con đường tiến bộ. Vậy ta xin vì cái tiến đồ của nhất bản quốc dân ta mà thực lòng kỳ vọng *những ngọn đèn kia thực tỏ không mờ*, khiến cho dân ta được nhờ cái ánh sáng ấy mà biết đường biết lối được đi mà chen chân nối gót cùng người, thì thực là một cái hạnh-phúc rất lớn vậy.

N.-T.-C.

(1) Khi i lang : là nói loạn lạc.

ÂU CHÂU BIẾN TÍN

HAVAS

Paris, ngày 15 Juin 1922

Hội-đồng quản-hạt

Mới có chỉ dụ tổ-chức lại Hội-đồng Quản-hạt ở Nam kỳ

Việc Trung-hoa

Tin Bắc-kinh. — M. Yên (Ân sự chương (?), được cử làm thủ-tướng, M. Ngô bội-Phu làm Binh bộ thượng thư.

Cuộc hội La Haye

Hội đồng về việc xuất-cảng đã bế-nghị tại La Haye.

VÔ-TUYẾN-ĐIỆN

Bordeaux ngày 16 Juin 1922

Tại thủ-dân nghị-viện

Thủ-dân nghị-viện đã đồng thanh đầu phiếu ưng chuẩn khoản cải-lương của M. Le Nail định nhà nào có năm con hoặc còn sống hoặc để tử trận thì người con trưởng được giảm sáu tháng về cái hạn đi lính. M. Le Nail lại có tỉnh rằng khoản này được lợi cho sáu trăm mười lăm nghìn gia-quyến cả thảy.

Việc nước Áo

Ngày 14 Juin bội-đồng các nhà đại-sứ có xin các chính phủ mà nước Áo có nợ tiền triển hoãn trái khoán cho nước ấy một hạn là 20 năm.

Việc xứ Đông-pháp

Trong số báo Temps ngày 14 Juin có một bài nói về cái chánh sách cải lương của quan Toàn-quyền Long. Việc lấy ta tăng số hội-viên bản xứ tại hội-đồng Quản-hạt trước kia có sáu viên nay tăng lên làm mười, và rộng cho tất cả các người bản xứ có thể tham dự việc chung trong xứ đều được quyền bảo cử cả.

Bordeaux ngày 16 Juin 1922

Tại Hàn-lâm-viện

Tại Hàn-lâm viện mới bầu ba ông hàn-lâm thay chân ba ông hàn lâm Jean Aicard, Emile Boutroux, và Denys Cochin. Cái ghế thứ nhất bầu chưa được, lại phải đầu phiếu lần thứ hai. Cái ghế thứ hai, thì M. Pierre Nolhac được trúng cử, ông là một nhà sử ký, kiêm việc phê bình về mỹ-thuật và văn-chương. Ông sinh năm 1859. Còn ghế kia thì M. Goyau sinh năm 1869, là một nhà sử-ký-học, và xã-hội-học được trúng cử.

Việc nước Brésil

Nước Brésil đã nhượng cho nước Bồ-đào-nha những đảo Saint-Pierre và Saint Paul, là hai cái đảo của phi-hành-gia Cabral và Continho đó, trong khi hai nhà ấy bay qua Đại-tây-dương. Hai đảo ấy sau này sẽ đặt theo tên hai nhà phi hành-gia ấy.

Phái bộ Việt-Nam tại Đại-pháp

Phái-bộ Việt-Nam sang dự cuộc đấu xảo Marseille đã đi thăm chiến-trường. Phái bộ đi thăm xã Origny ở Thiérache, chỗ xứ Nam-kỳ nhận làm con nuôi. Xã ấy là nơi đức Pigneau de Béhaine sinh ra thuở xưa. Đức Pigneau đe Béhaine ngày xưa là bạn thân của đức Gia-long.

Quan hạt trưởng, hội đồng thành phố, nhân dân ở Origny và ở chung quanh đều có nghênh tiếp phái-bộ. Sau khi phái bộ đến thăm cái nhà dân-sinh của đức Pigneau de Béhaine mà xứ Nam-kỳ đã mua để làm kỷ-niệm đai các tử sĩ ở Origny, thì thành phố có đặt tiệc rượu khoản đãi phái bộ. Quan hạt trưởng và viên xã trưởng có đọc diễn văn cảm tạ nhân dân bản xứ Nam-kỳ đã nhận xã Origny làm con nuôi. Các ngài có nói: Làm lòng quảng đại ấy gắn bó cho giây liên lạc của hai nước Đại pháp và Việt-Nam thêm bền chặt không khác. Quan nghị-viên Gaury, quan cai trị Entrepe, các ông đại-biểu Lương-khê-Ninh, Ng-v-Vinh có đáp lại. Các ông cảm tạ chánh phủ và nhân dân thành-phố đã hoan nghênh phái bộ, việc ấy sau này nhân dân Việt-Nam biết thì thực lấy làm cảm động vô cùng.

Quốc-trái Đại-pháp : 3 %. 58.41 — 4 %. 1918 62.40. — 5 %. 1915 — 1916 77.60 — 5 %. 1920 91.55 — 6 %. 1920 89.55.

Một điều khiếm-nhã

Khiếm-nhã là gì ? Tức ta nói không lịch-sự, và thô-bỉ vậy ; không lịch-sự, thô-bỉ và khiếm-nhã ba chữ cùng một nghĩa, một người mà ba tiếng, nhưng ta nói là khiếm-nhã thì gọn hơn. Kể trong xã hội ta ngày nay, thực nhiều điều khiếm nhã : Khiếm-nhã về trang dang phục-sức, thì ta cho là nhố-nhăng ; khiếm-nhã về cử-chỉ dáng nghỉ thì ta cho là rởm rỉnh ; khiếm-nhã về đường giao-du, về cách tiếp-đãi thì ta cho là lu-bu ; nhố nhăng, rởm rỉnh, lu-bu lu ; có khác nhau, nhưng rất lại khiếm-nhã là một, mà các điều ấy là những sự kỳ sau này : Nói về phục sức thì giờ tây giờ tàu, giờ kim giờ cổ ; nói về cử-chỉ thì quàng-vai khoác-cánh, đứng lệch ngồi nghiêng ; nói về giao-thiệp thì lễ độ pha tây pha nho, thì tiếp đỏ kiên đỏ bịch, bọm mình bay, khoe mình giỏi, mà đối với người không biết gì, chen từng cạnh, lựa từng chiếc để hợp với kẻ không đồng điệu. Ấy những cái tập-quán khiếm-nhã ấy biết bao nhiêu nhà ngôn-luận đã sẵn bọt mép đã rất bảo bảo ; biết bao nhiêu tờ báo-chương đã tốn mực in, đã mòn con chữ, thế mà những kẻ tật nào chừng ấy cơ thương đến người cảm-tình, có cần đến tiếng khan chê đâu ? nên nói lắm cũng vẫn thấy như cũ. Thế nhưng bài này viết không phải bàn về sự khiếm-nhã như trên đã kể mà bàn về một sự khiếm-nhã ở tiếng nói của ta. Nói về sự khiếm-nhã ở tiếng nói ta, thì trên tờ báo này đã có một bài rồi. Nhưng bài ấy là phê ; đăng từ năm ngoái. Thế nhưng đó là nói về những cái khiếm nhã mới mọc ra từ trong mấy năm trở lại mà đây là nói về điều khiếm nhã lưu-truyền từ cổ, không biết đã mấy mươi thế-kỷ nay. Ôi ! những tiếng khiếm nhã mới mọc ra từ mấy năm nay, mà người bản cũng chưa được trông thấy kết-quả, huống chi cái khiếm-nhã lưu-truyền từ trước, mà nay muốn bỏ lối ra đề quốc-dân trừ-bỏ, những lâm le mong lời nói có thanh-biện, chẳng cũng khó lắm sao ? Tuy nhiên, người viết bài này lấy làm nhiệt thành mà đối với tiếng nước nhà, thì sự lấy không đảm lấy có thành-biện hay không mà không nói. Ai hay thì nghe, ai dở mà không nghe nữa cũng mặc, nhà ngôn-luận không lấy thế làm thước đo cạn sông cho sự viết bài này. Một điều khiếm-nhã cỗ-lai lưu-truyền ở trong tiếng nói nước ta là gì ? tưởng người xem bài này phần nhiều cũng đã đoán là thói chửi rủa và tính nói tục vậy.

Mà thật thế, những câu chửi bới, những lời nguyền rủa, những cách nói năng thô-bỉ tục-tằn tưởng thực là một thứ tiếng cổ-truyền của nước ta vậy. Không có trường dạy nuôi ! không có người đốc-suất ! không có người kê cứu ! không có sách ban-hành ! mà mỗi ngày càng tinh ! mỗi người một lại ! cái phạm-vi rất rộng ! cái mãnh lực rất to ! Thế ta mới được biết cái thói quen có một thứ mãnh-lực rất mạnh, có giây rằng buộc rất bền ; không có cái gì ở thế-gian là bỉ kịp như cái thiên-tính thứ hai là cái tập quán nữa ! Nó tiêm nhiễm rất bền chặt, nó ngấm ngầm rất rịu-ràng, tự người con cái thói quen nẫy ấy, không tự biết mình nên mới chìm đắm dần rất mực.

Mà xem như quốc-dân ta, một phần nhiều hình như sống về thứ tiếng nói khiếm-nhã ấy ! Có lẽ lại cần bơn không khí ! Chẳng có thể mà từ nơi đại thị thông-cảm, đến chỗ hang cùng ngõ hẹp, từ bọn thông-thương học-thức, đến trang thị bắp vai u, nhất thiết phần nhiều là lấy câu nói khiếm-nhã kia làm nhời đầu lưỡi ; mà nhất là ở bọn dân bà thì thật không người nào là không thuộc lòng những câu khốn nạn ấy. Nói thế chắc có người bề mà cãi lại rằng : Những chốn quê mùa, những tổng đàng điếm, những dân-bà con-gái mất dạy thì mới dùng một thứ tiếng ấy thì tiếng ấy là riêng cho bọn hạ-lưu, chớ những nơi tỉnh-thành đã gọi là tiêu-nhiễm được ánh sáng văn-minh, những bọn học-thức đã gọi là mở mang được bề óc tài trí, những các hàng cán-quốc mà có được gia-đình giáo dục, biết điệp ngôn, hạnh, công dung, đã gọi là người cần các bưởng khnê, mình bằng da tuyết, thì đâu lại có nói một thứ tiếng ba lưu kia bao giờ ?

Ừ mà ta cũng không biết vì sao thật nảy xem như những phường đần-càng phu-xe, những lũ đầu-đường xó-đỉnh, nói thứ tiếng ấy thì người học trò đã biết cấp sách đi học cho đến những người trong bọn giới khoa trường cũng nói thứ tiếng ấy ; từ bọn con nhài con vú, từ đồ đĩ bợm giang hồ nói thứ tiếng ấy, thì bà quan cô lớn cũng nói thứ tiếng ấy ; tự một bác lý-trưởng già, một anh ký-mục cổ nói thứ tiếng ấy, thì ông quan, thầy lại, ra trước công-đường cũng nói thứ tiếng ấy, tự hàng rao hàng cá vai đội tay mang nói thứ tiếng ấy, thì các bà các cô ngồi cửa hàng buôn trăm bán chục cũng nói thứ tiếng ấy ; thứ tiếng ấy có lẽ là tiếng thông-quốc phải dụng, chớ không phải tiếng hạ-lưu. nếu mà phải là tiếng hạ-lưu, thì sao nước ta lại nhiều hạ-lưu đến thế ! (?) Mà xét cho cùng thì thứ tiếng ấy quả là của riêng bọn hạ-lưu thật, vì rằng bi-sử thỏ-trục bạc-bội tiết mạn vô cùng. Nào chửi người thì bới mẻ đến tổ-tiên hàng mấy mươi đời, rồi người thì thề nguyền rồi-ro hàng mấy mươi việc. mà nhất là một sự chửi rủa cả làng cả họ cả tổng cùng thành-hoàng, tiên-hiền, tiên-sư thì lại là quá lắm. Ấy là những thứ tiếng nhân khi tức-giận mà nói ra, lại cũng có khi đùa bỡn mà nói ra. Còn một thứ tiếng không cần ở lúc nào cũng nói ra là tiếng nói tục, người đã có cái chứng nói tục khi mở mồm ra thì nó lẫn vào ngay, mà không hề biết ngượng. Đối với người với giống vật, với đấy tờ quân bẩu, cũng tất cả các bạng người mà trong khi tức giận ; nói trong lúc vui, lúc buồn, lúc đùa cười, lúc thân thiết cũng tất cả lúc bé rằng nói ra, đều là dùng thứ tiếng khiếm nhã thế chẳng dùng chán lắm sao ? đáng ghét lắm sao ? một thứ tiếng thông dụng ở một nước bèn khai có nên như thế không ? tưởng chẳng phải bàn nhiều ai cũng biết. Vì rằng nó có thể làm cho người ngoài cuộc nghe sinh ức, mà người nói ra hay nhờ nhới, ta còn nhờ được nghe những câu chuyện đáng tức cười về thứ tiếng nói khiếm nhã ấy, vậy kể ra đây để làm chứng.

(*Còn nữa*) Bật-Minh.

HÀI ĐÀM

Vỡ lọ kẹo

Một ông cụ già đưa hai cậu bé con đi chơi. Cụ mua một lọ kẹo, giao cho cậu anh cầm, bảo đem về nhà rồi hai anh em chia nhau.

Cậu anh đi được một quãng thì vấp ngã, lọ kẹo vỡ tan ra, kẹo lăn cả vỏ cát, không thể ăn được nữa. Cậu em không bằng lòng mà trách rằng : sao lúc anh vấp, anh không đưa ngay lọ kẹo cho em cầm.

T. N

Kết cục cuộc thi thơ

Bản quán đã tiếp được thư của cô Ngô-thị-Quyên có ý trách bản-quán ra bạn cuộc thi thơ ngật quá, đến nỗi các nhà thi-sĩ không triển-bộ được hết cái tài chấm-tê cho, thành ra cô không có cái bản-hạnh được một bài toán bích để khắc biển thờ đầu hai bà. Sau cô xin đem cái giải mười đồng bạc (10 p. 00) và hai cái khắn thêu lụy lại nhờ bản-quán treo giải xin các nhà văn-sĩ lấy một đôi câu đối hoặc thơ hoặc phú thật đích-đáng để khắc thờ đền Hai Bà. Bản-quán tiếp thư cũng xin vui lòng mà nhận cái lời trách lụy, còn hơn để cho cô Ngô-thị Quyên trách vì cớ khác mà đến nỗi không được một bài thơ toán-bích vậy.

Nhưng để mở ra một cuộc thi thơ thì trong 630 bài lai cảo, thế nào cũng có lựa được một bài quán quân ; hội-đồng chấm thơ có duyệt lại, so sánh trong năm bài ưu thì chỉ hai bài có đặc sắc hơn cả, là bài của ông Hoàng-thúc-Hội và của ông Hữu-tô đã đăng trong số báo 1572 ra ngày thứ ba vừa rồi. mà trong hai bài lấy theo ý phần nhiều trong hội-đồng công nhận rằng bài của ông Hoàng-thúc Hội có về tao nhã, bài của ông Hữu tô có về hùng-hồn, vẫn đã hay hẳng hai bài đều có cần kém cả : bài của ông Hoàng-thúc-Hội thì phải bỏ cần trên kém, bài của ông Hữu-tô thì phải bỏ cần dưới kém, tại cần « gái giống chồng » không được nhỏ, cần « hồ vị nhà » không bết ý, nhưng bài của ông Hoàng-thúc-Hội được hai cần kết thật là 630 cần kết không cần nào hằng ; nên định nhất nhì thì bài ông Hoàng-thúc-tội đề lên thứ nhất là phải. Cái giải cô Ngô-thị-Quyên vì không có bài nào toàn bích khắc được mà không ai giải đã đành ; nhưng bản-quán đã tổ-chức ra cuộc thi thơ, thì nay hội-đồng định bài ông Hoàng-thúc-Hội là thứ nhất, bản-quán xin biếu ông quán-quán một năm báo và cái ảnh phóng đại của nhà chụp ảnh Thụy-ký để làm tặng trước, vì trong bức thư ông Thụy ký gửi cho bản-quán đó trước về việc tặng ảnh ông chỉ nói ai có bài quán quán thì tặng, chứ không nói nhất định để tặng nhà có thơ khắc được, như trong bức thư của cô Ngô-thị-Quyên từ lác gửi 10 p. và hai cái khăn thêu đến cho bản quán. Cũng vì lẽ ấy mà hôm hội bình, hội đồng không thấy bài nào được toàn-đề đáng khắc, bèn bỏ sáo ngay rằng cái giải của Ngô nương chưa có thể định quyết được, mà hội-đồng cũng không muốn phản hơn kém làm chi nữa.

Sau đây xin lục đăng bài thứ thơ của bản-quán hợp thái để chết-chính cùng các bạn làng thơ.

Hai bài thơ hợp thái :

I

Một bụng em càng chi,
Mai sai nước với nhà.
Thành My khi để bỏ,
Sông Cầm tắc phong-ba.
Ngựa sắt mỏ non Vệ,
Cờ lau mỏ đợng Hoa.
Trời nam nền đặc tập,
Muôn thuở tiếng hai Bà !

II

Cuộc thế đà thay đổi,
Trời Nam có chủ-trương.
Anh Hoàng trong tỉ cdc,
Thang, Vũ chốn nhang trường.
Đất Lạc giòng danh tướng,
Thành My tiếng nữ-vương.
Muôn thu vững chính-khí,
Bà Bạc bóng giáng gương.

LỆ MUA BÁO

Xin nhắc lại để các ngài được-hảo biết rằng : tiền mua báo thì phải trả trước. Vậy các liệt-quí ông nào mua thì gửi tiền cho ; bằng có tiền gửi theo giấy mua thì bản-quán không trả lời. Ai làm báo hay sinh sự rồi hoặc quảng một bằng tây lật gì cho quan

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường.
Từ rofilms cũa Cornell

Bảng So-học Pháp-Việt

HANOI

Các học-sinh thi tại Hanoi được 296 người trúng tuyển là :

Nữ ban

Các cô : Lê-thị-Nhu, Vương thị-Huấn, Trần-thị-Ty, Từ thị-Nhế, Ngthị Trà Lê-thị-Mêu, Đoàn-thị-Tâm, Ng-thị-Liên, Lê-thị Ty Phạm-thị-Thọ, Đào thị-Thường, Ng.-thị-Nhung, Ng-thị-Dung, Trịnh-thị Bính, Phạm-thị-Tước, Ng.-thị-Nga Bùi-thị-Luận, Ng.-thị Sen, Ng-thị-Tâm Ng.-thị-Năm, Ng.-thị-Bảy Đỗ-thị Liễu Ng-thị-An, Trần-thị-Mẫn, Ng.-thị-Định, Hán-thị-Điểu.

Nam-ban

MM. Phạm huy Cơ, Mai bạch Tẫn, Wong hạc Jine, Lương phúc Thọ, Ng-văn Mai, Ng. thế Đỗ, Phạm gia Thịnh, Phạm đình Thưởng, Ng. xuân Kiều, Hoàng ngọc Giao, Ngô quang Vũ, Lê đình Mẫn, Hoàng văn Bằng, Lương đình Điển, Hoàng mạnh Trừ, Hoàng cơ Bình, Phạm như Trác, Nguyễn bá Thân, Tạ ngọc Tài, Wang phang Sénh, Quản văn Tinh, Ng. trọng Điều, Ng v. Phúc, Thái vĩnh Thuận, Trương năng Bút, Ng. tiến Duyên, Hoàng v. Tỷ dit Giáp Minh, Lương văn Lộc, Ng. v. Anh, Bùi v. Phú, Lê v. Cần, Ngô gia Tự Tô Đường, Trần v. Cuốc Phạm v. Cát, Phạm trần Chung, Đỗ v. Khiêm, Lại xuân Tinh, Lê trọng Hàng, Bùi v. Cư, Ng. v. Lân, Ngđặng Doanh, Phùng v. Nghĩa, Ng. bá Trấn, Lê xuân Bảo, Đặng trinh Kỷ, Ng. công Chi, Đặng vũ Vinh, Trần xuân Sinh, Dương đức Viên, Lê đình Gia, Phan mạnh Trinh, Nguyễn vĩnh Phương, Ng. duy Nhất, Đào đức Côi, Hoàng văn Cô, Dương minh Tuấn, Lương v. Vinh, Phạm v. Các, Ng. ba Cường, Ng. huy Phan, Ng. đức Chiêu, Lê khánh Thuận, Ng. viết Tiếp, Ng. đôn Đài, Ng. tương Loan, Cung tiến Giai, Phạm v. Giục, Ng. v Tước, Ng. v. Hiếu, Hoàng trương Dụ, Phi đức Hùng, Ng. khắc Thám, Lê quang Đại, Ng. v. Khang, Đoàn Kiểm, Ng. đình Đồng, Lê v. Nghiêm, Đặng trần Dương, Ng. quang Dụ, Trần tử Chinh, Đỗ v. Thanh, Ng văn Mậu, Ng. kim Khánh, Công xuân Bách, Trịnh cát Phùng, Trịnh duy Thuyên, Đỗ quang Giao, Võ v. Bảo, Đặng v. Phương, Trần v. Pau, Trần phúc Hoan, Ngô trọng Lân, ng. hữu Bắc, Hoàng kim Dị, Ng v. Thông, Trần bá Chinh, Ngô trọng Hi, Trần quang Đoàn, Lê văn Khải, Bùi v. Minh, Ng. ngọc Vụ, Võ đình Khiết, Ng. trọng Quỳnh, Lê v. Anh, Bùi xuân Lâm, Lê v. Diễm, Ng. v. Xuân, Ng đức Lợi, Bùi đức Nhuận, Trịnh xuân Dương, Bùi nhật Chinh, Đào tiến Long, Đỗ Tạo, Ng. v. Hồng, Ng. v. Phúc, Phạm đình Mai, Ng. v. Đinh, Trần v. Tích dit Dich, Hoàng v. Nhâm, Võ tam Tấn, Ngô duy Oánh, Lê hữu Mỹ, Ngô đình Khải, Phạm v. Cảng, Ngô đăng Nam, Ngô đăng Cẩn, Ng. hữu Cận, Võ v. Kiêm, Ng. đình Cẩu, Phạm bích Chức, Trần đức Phương, Ng. thế Hưng, Ng. xuân Quý, Trịnh đình Cửu, Trịnh v. Đạo, Ng. v. Viên, Phạm v. Quỳnh, Đỗ đường Lệ, Chu ngọc Sao, Ng. v. Phúc, Ng. đức Thai, Ng. v. Thao, Ng. bá Hiếu, Đặng trần Thành, Đặng kim Đính, Phạm v. Duy, Cao đình Lương, Ng Khang, Đinh Quý, Đỗ đ. Thọ, Hồ công Minh, Ng. v. Nhân, Hoàng v. Thuận, Dương xuân Dị, Ng. huy Tuỳ, Lê thanh Sáng, Ng. Tức, Ng. v. Can, Đào khánh Cẩn, Phạm gia Hùng, Đặng trần Mẫn, Ng v. Vĩnh, Ng. v. Thích, Lưu v. Thược, Đặng v. Trọng, Ng. bá Vỹ, Ng. hữu Giễn, Mai xuân Cung, Ng. hữu Lưu, Phạm v. Kim, Ng văn Cẩn, Lê vũ Thái, Ng. hữu Kinh, Lưu v. Gia, Vũ đình Mai, Ngô duy Cầu, Trần quang Toản, Đào huy Mẫn, Ng. cảnh Thành, Ngô đốc Khánh, Vũ trọ g Diễm, Phùng mệnh Chế, Ng. Sáo, Võ bá Dương, Đỗ v. Thám. Hàn huy Quang, Lê trọng An, Lê v. Duyên, Ng. xuân Minh, Đặng quang Phụng, Võ đình Hóe, Tsai đăng Dư, Đỗ quang Lâm, Ng. v. Lâm, Đặng đức Cư, Võ tu Thư, Lê đông Sin Phan tiến Hải, Trần v. Phúc Trần ngọc Chất, Ng. công Đễ, Ng. v. Tuân, Ng. v. Tạc, Ng trong Ngọc dit Mẫn, Giang đình Cung Bùi bá Khánh, Phạm quang Phúc, Ng. hữu Khánh, Phi công Tuất, Ng. đình Thin, Ng. chiêu Khu, Đỗ v. Khôi, Ng. v. Mùi, Phạm đình Long, Trịnh Tín, Đỗ v. Phú, Ng Sử, Lê v. Thịnh, Phạm Thanh, Đoàn đức Hinh, Ng. đức Thọ, Ng. đức Viễn Trần huy Phúc, Phạm đỗ Liên. Phạm v. Chữ, Phạm gia Đi, Lê hữu Bản. Ng. đăng Tiến, Phạm v. Cô, Ng. ngọc Đường, Quách đình Quế, Phạm hữu Lợi, Lê v. Lợi Bùi tích Quang, Nghiêm tử Huệ, Trịnh đình Tiếu, Phạm đình Lợi, Tăng quế Anh, Trần đình Vinh, Đoàn Ngọ. Ng. hoàng Ngọc, Phạm v. Ấn, Ng hữu Cầm, Vũ đình Quý, Ng. văn Cương. Trần phúc Thanh. Ng. Hinn, Ng. huy Dụ, Ng. văn Long, Ng. văn Nghiêm, Ng. v. Tâm, Ng. tử Viễn, Ng v. Nhu, Đinh văn Kính, Phạm duy Kiên Vũ-văn-Khả dit Xoáo, Ng. kỳ Tế, Ng. văn Khuê, Ngô huy Tấn. Ngô bích Giang, Ngô khắc Nguyên, Đỗ đức Nhi, Vũ tuấn Kiệt, Hoàng v. Tiếp, Cao danh Ấp, Bùi xuân Lan, Nguyễn Phương, Ng. cư Quang, Lê thanh Khuêch.

NAM-ĐỊNH

Số học-sinh trúng tuyển được 143 người, là :

Trường Nam-định

Các cô : Trần thị Liên, Ng thị Phụng, Lê thị Nhuận, Trần thị Nhung.

Các cậu : Bùi trọng Bạt, Lê duy Đề, Ng kim Liên, Ng Trác, Vũ mộng Hân, Ng khắc Trúc, Lê đình Toái, Ng v Đạt, Lâm x Viện, Trần v Chung, Nguyễn văn Thường, Nguyễn văn Đính, Ng tại Đoài, Mai văn Liêm, Nguyễn văn Đạt, Phạm s Cảo, Phạm v Yeng, Trần năng Thanh, Ng sinh Tài, Đoàn khắc Đức, Trần tân Tích, Trần sơn Chẩn, Lê vinh Nguyên, Ng đông Phương, Ng x Trường Vũ hữu Đính, Vũ mạnh Hoành, Ng đình Sinh, Lê trọng Yem, Dương x Hương, Lê v Tân, Ng v Đức, Trần hữu Phúc, Ng cao Luyện, Ng công Truyền, Ngô ba Lực, Phùng gia Yên, Vũ huy Nghiêm, Tô văn Tích, Phạm thư Phu, Ng v Mỹ, Phạm trác Thuần, Ng v Phương, Ng đình Trung, Vũ thiện Lan, Ng đích Hùng, Trần v Nghĩa.

Trường Thái-bình

Các cậu : Đặng trần Niết, Ng đình Mai Phạm đình Trước, Đào thiện Hân, Phạm gia Hiền, Vũ lợi Minh, Tr cao Đàm, Lưu đức Thanh, Lê hữu Tục, Lương v Thái, Bùi ngọc Nhượng, Ng v Năng, Đào gia Lưu, Ng hữu Cần, Ngô văn Tự, Đào đình Mẫn, Ng danh Đối, Quách đình Tuyên. Bùi v Lan Đinh v Vực, Lê v Đản.

Trường Phủ-lý

Ng v Nghinh, Ng bá Kích, Phạm v Minh. Tô-v-Cần, Trịnh đăng Lư, Ng đình Đạo, Ng v Mỏ, Ng manh Trường, Đỗ v Tấn, Phạm v Khách, Bùi quốc Bản. Đinh trong Hoán, Nghiêm xuân Mẫn, Trần tán Nhiệt.

Trường Hưng-yên

Hoàng v Đam, Trần gia Đạo, Tạ v Doãn, Phạm gia Hiền, Phó quang Khương, Ng xuân Ưc, Vũ quốc Chân, Ng đình Bính.

Trường Ninh-bình

Cao v Chơi, Đào thiện Chánh, Lại x Xuân, Ng quang Quyền, Âu v Vĩnh, Đào v Chương, Chu chí Bảo, Phó đ Tố

Học sinh các trường tư :

Cô Ng thị Bích.

Các cậu : Trần ngọc Gy, Ng đình Quy, Vũ đình Thuần, Phạm đăng Tiếu, Vũ ngọc Trung. Trịnh ngọc Cầu, Ng lợi Thiep, Ng tử Đệ, Bùi duy Bát, Phó đức Khải, Tạ v Minh, Đoàn v Thước, Vũ công Ngư, Vũ trọng Tùng, Phạm thân Phùng, Đỗ đình Oánh, Lương khắc Thường, Đặng v Tế, Phạm bá Liên, Ng tri Kế, Bùi xuân Thời, Ng x Điền, Trần v Oánh, Lê ngọc Thanh, Trần duy Trinh, Đặng xuân Duyệt, Ngô v Tùng, Ng v Ai, Phạm huy Tôn, Đinh đức Lợi, Tống x Phú, Bế hữu Bông, Lê v Lan, Tống x Chân, Vũ ng Lương dit Mông-hoàng, Trần việt Quảng, Ng đào Khan, Ng quảng

Cải chính. — Trong bảng các học sinh đỗ bằng Sơ học Pháp Việt ở Việt, trí đăng ở kỳ báo ngày 16 Juin có lầm mất tên mấy cậu như sau này :

Cậu Nguyễn-qui-Hân đăng lầm là Nguyễn-qui-Hoán.

Cậu Bùi vinh-Thích đăng lầm là Bùi-văn-Tích.

VIỆC HANOI

Giá bạc. — Kể từ ngày 17 Juin này, giá bạc ở kho Nhà nước định là 0 f. 50.

Hoàng-thượng tới sông Suez. — Trong vô tuyến điện ngày 16 Juin có nói rằng Hoàng-thượng tới sông đào Suez bởi thư năm mới rồi. Có quan Lãnh sự Đại-pháp ra chào Hoàng-thượng. Hoàng-thượng đi luôn đến Marseille.

Quan Toàn-quyền đã về Hanoi. — Quan Toàn-quyền Baudoin và quí-phu-nhân đi Nam-định đã về Hanoi chiều hôm qua.

Quan Toàn-quyền đãi tiệc. — Tối hôm nay, quan Toàn-quyền Baudoin đãi tiệc quan Đốc-lý và mấy ông trong Hội-đồng thành-phố.

Qui khách qua Hanoi. — M. Garnier là quan cai trị ấy viện của quan Toàn-quyền tại Ba-lạt đi xe hỏa ở Vinh ra đã tới Hanoi chuyến xe lửa lúc 9 giờ. Ngài sẽ nghỉ tại phủ Toàn-quyền.

Hội-đồng Đề-hình. — Hội-đồng đề hình xét việc Cao-bằng nay đã xong chỉ nội tuần lễ sau thì sẽ tuyên án.

Cải giải một vạn đồng. — Cải giải một vạn đồng trong cuộc rút số công thải vừa rồi nay ai cũng biết là về tay M. Lê-v-Thuần cả rồi. Ông là người Hà-tĩnh, cựu học sinh trường quốc-học, nay đang làm giáo học bạng sản.

Thân phụ ông là một nhà làm ruộng từ tế trong hạt. Ông Thuần thì giatư không có gì mà những năm con tưởng lo cho nó ăn học cũng là vất vả lắm. Nay bỗng dưng ông được cái cơ-nghiệp lớn như vậy thì thật là gia quyến ông sung xướng vô cùng.

Ông có định bỏ một nghìn đồng vào việc làm phúc, và mấy nghìn đồng lưu ruộng và làm nhà.

Từ nay trở đi, ông không phải quan tâm về việc lý-tài trong nhà nữa, các con cái chắc sẽ được học hành sung sướng và không sợ thiếu thốn sự gì.

Thật là một cái dịp may mắn lạ dường. Mong rằng những kỳ rút số sau này, những giải lớn cứ trúng vào các nhà tư-bản ít-oi như lần này thì hay lắm.

Vậy bản báo có lời mừng ông Lê-v-Thuần về cái sự may mắn của ông và những điều dự định của ông.

Ai có giấy Quốc trái vô-danh bắt cứ năm nào, xin chiếu-cố lại hiệu **FONDERIE TONKINOISE** của **HOÀNG-XUÂN LAN**, số 39 Phố Hàng-quạt : Rue des Éventails) Hanoi mà bỏi.

TRẢ GIÁ RẤT CAO, mua bán phân minh. 2042

Cuộc phát phần thưởng tại trường « Phước-âm-học-hiệu ». — Tối hôm thứ năm, trường « Phước-âm-học-hiệu » là một trường dễn học thuộc về Hội Tin-lành Đông-pháp có mở cuộc phát phần-thưởng. Cuộc bày tại khoảng đất không gần bên nhà trường, có kết hoa, treo cờ, thắp đèn, rất là trực rỡ. Đúng 7 giờ rưỡi, các quí-khách Tây Nam đến dự cuộc đông-đúc, có đến ba trăm người. Bắt đầu các học-trò hát bài « *Marseillaise* », rồi ông Mục sư Cadman đứng ra nói mấy lời cảm ơn những ông bảo-tâm cho các món để làm phần thưởng cho học trò, và giới-thiệu ông Mục-sư Martin ra diễn-thuyết. Nhân vì ít thời giờ quá, nên ông Martin chỉ khuyên học trò mấy lời rất đau giản và thân-thiết. Ông Martin nói xong thì ông Dương-như-Tiếp dịch lại tiếng ta. Đoạn có vài mươi học trò ra tập các lối thu-nhuyễn thể-thao, tuy chưa được giỏi lắm, song đã ăn với nhịp đàn, lắm người đi xem đều khen là khéo, duy thể thao xong thì hát thơ Thánh và nói chuyện về đạo-lý. Đến tàn giờ rưỡi thì phát phần thưởng cho các học trò.

Cuộc này rất là vui-vẻ, nhất là các cha mẹ học trò đến thăm quan, ai cũng lấy làm hả lòng.

MỚI XUẤT BẢN

Một quyển tiểu-thuyết lối mới « **Quyme Nghiệp Lý Mai** » có nhiều tranh giấy tốt. Giá 0 $ 18 Bán ở các hàng sách. 3280

Ai tin. — Bản quán được tin buồn rằng cụ Đinh-thị Ba là thân mẫu bà Bùi-đình-Tuông và bà Lê-phạm-Tuyên và ngoại tổ mẫn ông Bùi-đình-Tân sinh viên trường Cao-đẳng thương mại vừa mới tạ thế tại phố hàng Chiếu số 14. Năm nay cụ hưởng thọ 84 tuổi, đến sáng mai hồi 8 giờ sẽ cất đám về làng Phương-liệt (Hà đông). Bản-quán có lời kính viếng cụ và chia buồn với qui quyến.

Cáo tang

Chúng tôi lấy làm đau đớn có lời cáo phó để các cụ, các ông biết cho rằng :

Bà cụ **ĐINH-THỊ-BA**
Thọ 84 tuổi

là thân mẫu, nhạc-mẫu, ngoại tổ mẫu ngoại tằng tổ mẫu đã từ thế ở Hanoi, phố hàng Chiếu, số 14, Chúng tôi định đến 8 giờ sáng hôm chủ-nhật là 23 tức (18 Juin) sẽ rước linh cữu về an táng tại Phương-liệt (Vong) tỉnh Hà-đông.

Cô-ai nữ : Mme Vve Bui-đình-Thông tức Bảo-kỳ,
Mme Lê-phạm-Tuyên,
Tế tử : M. Lê-phạm-Tuyên,
Ngoại tôn : MM. Bùi-đình-Tân anh em và chị em,
Lê-phạm-Khuê anh em và chị em.

Đông gia-quyến bái.

Hội-đồng thành-phố. — Tối hôm qua, hồi 9 giờ, **Hội-đồng thành-phố** đã họp tại tòa Đốc-lý, có quan Đốc-lý Mourroux làm chủ tọa. Các ông hội-viên Tây Nam chỉ vắng mặt có MM Danet, Roiquin Phạm duy-Tốn, Hoàng-kim-Bảng.

M. Hoàng-quang-Hương đang bận việc ở Vinh, vì sự các ông hội-viên Annam vắng nhiều quá cho nên ngày hôm qua cũng chủ tâm về Hanoi để dự Hội-đồng.

Các việc bàn trong kỳ Hội-đồng hôm qua là :

Việc xét lại những khoản chi tiêu trong năm 1921. — Quan Đốc lý nói rằng cứ theo như chỉ-dụ ngày 11 tháng 7 năm 1908 thì việc xét các khoản chi tiêu ấy phải có một ông hội-viên Pháp làm chủ tọa hội đồng xét chứ không thuộc về quan Đốc-lý. Hội đồng thành-phố cử M Soler.

Sổ dự toán phụ năm 1922. — Hội-đồng định đến mai sẽ họp mới bàn đến, vì M. Soler coi về việc đó chưa làm tờ trình xong.

Các khoản tiền thuế không thu được. — Trong năm ngoái, có mấy khoản tiền môn-bài chưa thu được, thì nay Hội-đồng định xóa đi trong sổ đi.

Việc xét sổ chi tiêu nhà Van báo. — Những khoản chi tiêu về nhà Vanbảo trong năm 1921 thì Hội-đồng y cả.

Việc làm sổ dự toán phụ của nhà Van báo trong năm 1922. — Các khoản dự toán phụ cho nhà Vạn-báo trong năm 1922 thì Hội-đồng duyệt y cả.

Về khoản phụ thêm trong nghị-định làm nhà cửa. — Nguyên sở Vệsinh có làm tờ dự thảo nghị-định cấm từ rày trở đi những nhà bề ngang từ ba thước trở xuống không được làm lại nữa.

Việc ấy, Hội-đồng thành phố giao cho một ban tiến hội đồng xét cùng với bản tờ trình đài của hai ông hội-viên Annam mà đã trích đăng trong báo độ trước. M Lagisquet xét về việc ấy, và M. Piquemal là hội-viên Pháp trong ban tiến hội-đồng về-sinh cũng biểu đồng tình với hai ông hội viên Annam. Nhưng quan docteur Coppen, quan bảo chế Picoul và quan thủ-y Maguien có chân trong hội đồng về-sinh thì không thuận, nói rằng trong bài ấy hai ông hội viên Annam chỉ dự đến tự lợi mà không xét đến vệ-sinh chung, vậy xin Hội-đồng cứ duyệt y cho cái bản dự thảo nghị định nói trên ấy.

Nay Hội đồng định xin Chính phủ cử thêm cho mấy nhà chuyên môn về việc đó, như là kỹ sư, bác-sĩ để cùng với Hội đồng thành phố sửa lại cả các đạo nghị định thuộc về việc làm nhà cửa tại thành phố. Còn nhà ba thước thì Hội đồng định cho phép được cứa như trước, song những chỗ đất rộng mà dựng nhà mới thì không được làm theo bề ngang ba thước Hội đồng lại xin làm lại điều lệ rằng Paông về sinh thành phố từ nay trở đi Hội đồng thành phố kiểm soát, chứ đừng để thuộc vào sở Y-chính như bây giờ.

Việc cấm làm nhà Annam ở các phố tây. — Trước đã có nghị định ngày 7 Juillet 1921 cấm không được làm nhà Annam bay là nhà Tây mà làm theo lối tầng dầy ngăn buồng ở trong các phố Tây (những phố kỳ trước đã đăng báo rồi) Nay có tờ dự thảo nghị định xin Hội đồng cho sửa đổi lại rằng phàm những phố nào tuy không có tên trong đạo nghị định nói trên kỳ, mà tiếp giáp với một phố tây thì cũng phải chừa ra 40 thước tây không được làm nhà Annam.

Việc M. Blancsubé xin thành phố nhường công thổ. — Hội-đồng xét xong thì bác đi.

Việc hỏi Tương trợ của linh cảnh. sát Pháp và các thuộc địa xin giáp tiền. — Hội-đồng cấp cho 50 đồng trợ cấp.

Việc M. Daurelle bắt đền thành phố. — Việc M. Daurel ở phố Mới vì nhà bị ngập lụt trong mười mấy năm, bắt đền thành phố hơn 10 vạn bạc mà đã đăng báo trước thì Hội-đồng giao cho MM Lagisquet và Robert.

(*Xem trang thứ ba, cột thứ hai*).

Tôi cần mua phiếu QUỐC TRÁI, bạng vô danh, bất cứ năm nào. Xin đem đến nhà M. LÊ-ĐÌNH CẢNH, số 17, phố hàng Giấy (Rue du Papier), TÍNH GIÁ RẤT CAO. 3232

HÔI NÁCH! HÔI NÁCH!

Bản-hiệu chuyên tâm nghiên cứu thêm được thứ thuốc bột chữa HÔI NÁCH rất thần hiệu. Dù ai phải hôi nách đã lâu năm hay mới phải cũng chỉ xoa một liều là khỏi ngay và khỏi mãi mãi, không bao giờ phải lại nữa.

Thứ thuốc này, thật xưa nay các nhà danh y nước ta, chưa ai đã chịu lưu tâm đến.

Ngoài thứ thuốc này, bản hiệu vẫn có nhiều thứ thuốc khác chữa các bệnh nữa.

Bán tại hiệu **QUẢNG-TẾ**
Số 8, Phố hàng Bè (Rue des Radeaux) HANOI. 2029

№ 51

TRUYỆN

MƯỜI NĂM VỀ SAU

(*Dix ans plus tard*)

tức là truyện

(Ba-la-giá-luân Tử-tước)

Soạn-giả : ALEXANDRE DUMAS
Dịch-giả : **Nguyễn-Hải**

Cái tiếng người này trả lời có giọng nhanh nhẩu của những người ở quá sông Loa chỉ không có kéo dài như những kẻ ở phía tây và phía bắc nước Pháp. *Môn-cơ* lại hỏi vặn, cố ý để xem xét cái giọng nói ấy :

— Nhưng mà cũng nói được chớ ?

Tên thuyền chài rằng :

— Ồ ! Chúng tôi đây làm nghề thủy, thì tiếng nước nào mà chẳng bập bẹ được ít nhiều.

— Vậy ra mi là thủy thủ mà lại làm nghề chài lưới ?

— Ngày hôm nay thì phải, bẩm tướng-công, làm nghề chài lưới mà khá lắm ! Tôi đánh được một con cá lớn nặngước ba mươi lạng, và hơn năm chục cá song, tôi lại có nhiều cá nhỏ, rán ăn thì ngon tuyệt.

Môn-cơ mỉm cười mà rằng :

— Mi làm ta cứ ngỡ mi đánh cá ở vịnh *Gia xi-côn*, chớ không phải ở bể *Măng-sơ* !

— Tôi là người phía Nam thật, nhưng vậy mà không đánh cá giỏi sao, bẩm tướng-công ?

— Không, không, ta mua cá của mi. Giờ mi bẩy nói cho ngay thẳng, mi định mang cá đó cho ai ?

— Bẩm tướng-công, tôi chẳng dám giấu giếm, quả tôi tính mang đến *Nîm-cát-sơn*. Tôi đang đi men bờ bể thì vừa gặp một đội kị binh đi ngựa lên, giờ sáng đọa bắn và bắt tôi quay trở lại đến tận đình tướng-công...

Tên thuyền-chài lại mỉm cười mà rằng :

— Bởi chúng tôi không có khí-giới nên đành phải nộp thôi.

— Vậy chớ sao mi lại đem bán cho *Lâm-bật* mà không bán cho ta ?

— Bẩm tướng công cho phép tôi cứ thật nói ngay.

— Phải, ta bắt mi phải nói cho ngay cũng có.

— Nếu vậy, tôi đến dinh *Lâm-bật* công, vì các ông trong thành trả tiền rất nặng, chớ như các ngài đây là người *Tô-cách-lan*, theo *Thuần-thủy* giáo, các ngài ăn ít mà tiền thì không trả.

Môn-cơ xo vai, nhưng cũng không nhịn được cười.

Vậy chớ sao mi ở phía Nam mà lên đánh cá tận đây ?

— Vì tôi trót lấy vợ bên xứ *Bi-các-đi*.

— Phải, nhưng xứ *Bi-các-đi* cũng không phải nước *Anh* mà !

— Bẩm tướng công, người chỉ biết đẩy truyền ra bể, còn thì là việc của Chúa Trời và của gió, tây thích mà đẩy đi đâu thì đẩy ?

— Mi thật không có ý sang đến nước ta ?

— Có khi nào.

— Mi tính đi đường nào ?

— Chúng tôi ở *Ô-xĩ-tăng* về, ở đó đã thấy có cá thu, bỗng dưng có trận gió nam làm cho chúng tôi phải rẽ sang lối khác, chúng tôi nghĩ cự với gió vô-ích, thì chi bằng đi trước gió là hơn. Muốn không bỏ phí mất mẻ cá vừa đánh được thì chúng tôi phải tìm vào cửa bể nước *Anh* nào gần nhất mà bán. Cửa bể gần nhất là *Nên-các-sơa* ; nghe họ nói là chúng tôi gặp dịp may mắn quá, vì ngoài trại, trong cung chật ních những người toàn là các bậc qui khách vương tôn, giầu làm và đói làm, ấy họ lại nói với tôi như thế nữa. Bởi thế tôi liền đến *Nîm-cát-sơn*.

— Còn bạn người đâu cả ?

— Ồ ! Bạn tôi, họ ở cả dưới thuyền

(Còn nữa)

CUỘC THI THƠ

Giải thưởng về tay ai ?

Hội-đồng điểm-duyệt cuộc thi thơ đề khắc thờ đền hai bà Trưng hiện đã chấm xong rồi. Tuy có được 5 bài « *Ưu hạng* » mà không được bài nào đáng khắc cả. Thế thì giải thưởng định làm sao ? Bản-hiệu thiết nghĩ rằng : « Cái giải thưởng của cô Ngô-thị-Quyên » định thế nào thì cái ảnh PHÒNG-ĐẠI « THƯỞNG của bản-hiệu cũng xin định » như thế. Tuy vậy cũng còn tùy lượng « hội-đồng xét nghị ».

Nay kính

THỤY-KÝ

18, Rue de la Citadelle, Hanoi

XIN XEM CHO KỸ

Phàm những các quí khách xem báo chí nước ngoài cách-thức của bản-hiệu, đều là mua lại mua ở hiệu thuốc khác sau khi mua lâm ra không đúng, lại nói thư trách bản-hiệu. Vậy xin có mua lại kinh trình cùng quí khách rõ cho là xin các ngài lưu ý mà đến hàng chính-cống đến bản-hiệu để tiện mua lấy.

« Nhà Bán-thuốc Ed Mortès có đồng-hồ ba chuông mà ở ngay giữa phố Tràng-tiền, số nhà 54, Hanoi. »

Nay kính,
Ed. Mortès,
54 Rue Paul Bert, Hanoi.

VỚI KẺ PHẢI ĐAU

Nay hỡi các người Nam Việt phải đau ngực, phải ngộ lạnh, phải đau khi quên mất đã nhờ thuốc không phải đương, hoặc là đã không chữa nhất nên có nay hỡi những người phải đau hai quên đã khỏi mau, hoặc phải đau ở phổi ; nay hỡi các người phải những tạo, nay tới khuyên các người nên chữa ngay đi.

Bệnh đau phổi, trước khi tới đã bảo là một bệnh ghê gớm, vì bệnh ấy là một bệnh truyền tử nhược tốc. Nghĩa là ai có bệnh ấy thì truyền cho con cái, truyền cho cả một đời người sau nay không sống được bao nhiêu và phần nhiều không sinh đẻ được.

Lời tôi nói đây quan trọng thế nào các người có biết không ? Nếu nó bệnh mà không chữa đi, thì trong ki nam, hoặc tôi năm nữa giống Nam Việt tiêu diệt mất, vì người có bệnh là chỉ sinh ra những con chỉ phần nhiều không sống được. Người có bệnh lao mà có thể sinh con để cái được, thế chỉ sinh con cái yếu đi, gầy mòn thôi.

Hỡi người Nam Việt, nay các người không muốn giống Nam Việt bao mòn đi, nên các người hãy cứ muốn giống Nam Việt tiêu diệt đi, thì chữa bệnh đi mới được.

Vậy có việc thì cho biên Bác sĩ MONTÈS số 54 Paul Bert Hanoi mà hỏi mua một lọ BRONCHOSERUM giá là 9 bạc. Sung và chắc trước khi ăn cơm, tối uống một chén nhỏ, uống một lọ, tuần lễ ấy khỏe quan rồi hết đau.

BRONCHOSERUM
Một lọ. . . . . 0$ 50

Rượu Tonique Tonkinois vừa bổ, vừa ngon
Giá một cốc . . . . . 2$ 25

DẦU GAN CÁ THU
Một lít. 12f. 00
Bộ từ 1$ 90 đến 2$ 00 (tuỳ theo giá bọc khe Nhà-nước lên xuống)

Thuốc chữa bệnh ho rất thần-hiệu
(SIROP N)
Một chai. . . . 1$ 80

Thuốc viên bổ huyết « Pilules Pinck »
Một lọ. 4f. 45
Bộ 0$ 70 đến 0$ 80
Sáu lọ. . . . . 24 f. 50
Bộ 3$ 90 đến 4$ 00

Thuốc nước bổ huyết « LE PEPTO KOLA ROBIN »
Một lọ 11f. 50
Bộ 1$ 70 đến 1$ 80

LE SIROP D'HEMOGLOBINE BYLA
Thuốc (máu-bổ) bổ huyết
Một lọ 11f. 4
Bộ 1$ 80 đến 1$ 90

CACHETS ANTIGRIPPES
Trị bệnh sốt dịch : như bệnh grippe bệnh cảm, về mùa hay thường hay hại người chết là bệnh grippe, nhiều người phải chỉ trong vài ngày thì chết.

Ai có người phải bệnh ấy nên đến bản-hiệu mua 2 viên thuốc antigrippes. Thuốc này rất thần hiệu để cứu về số người ai cũng biết tiếng.

Giá bán mỗi viên một hào

Cách dùng : cách 5 giờ đồng hồ nếu mới viên rồi uống nước rồi nóng, đắp chăn cho ra mồ hôi. Hễ càng ra được nhiều mồ hôi càng mau khỏi, nếu muốn cho chóng ra mồ hôi thì uống rõ nhiều nước nóng pha à người cho nóng dần thì phải trong 24 giờ là khỏi.

Bác-sĩ MONTÈS, 54, phố Paul-Bert, Hanoi

Việc sửa bờ hè và cống rãnh. — Hội-đồng định làm điền lệ cho lĩnh trưng thầu việc xây bờ hè và cống rãnh. Số tiền chi tiêu trong năm 1922 định là 17 000 đồng.

Việc thuê đất ở bờ sông. — Nguyên có nhiều người giảm thuê đất, công ở bờ sông để chứa những vật liệu thì Hội đồng định cho thuê theo giá sau này trừ những chỗ bến tàu đậu thì không được thuê. Đất để gỗ thì mỗi năm một thước vuông là 0 p. 50, để tre, nứa hay là cát thì 0 p. 40. Nhưng cấm không được làm nhà làm xưởng ở trên những khu đất thuê ấy.

Việc thuê đất ở bãi cát. — Có nhiều người hỏi thuê khu đất ở bãi cát về phía Bắc cầu sông cái. Hiện nay Công-ti thuốc lá đang thuê mỗi mẫu tây (hecture) là 30 đồng. Đến cuối tháng 7 này hết hạn thì không thuê nữa.

Nay có mấy người khác hỏi thuê giảm giá như sau này :

M. Nguyễn tài-Dương . . . 35 đồng
Dân làng. . . . . 35 —
M. Croybier . . . . . 40 —

Nhưng Hội-đồng thuận cho dân làng thuê, chứ không cho người ngoài.

Những việc mua bán và đổi chác nhà của đất cát. — Những việc này cả thảy hơn ba mươi nhà. Hội đồng xét tờ trình của ban liền Hội-đồng đều duyệt y cả.

∴

Các việc mới chưa biên vào chương trình kỳ Hội đồng tháng này, mà đem xét tại kỳ này là :

Việc Vạn-bảo. — Hội-đồng xét tờ trình về những việc ở nhà Vạn-bảo đều y cả.

Việc trợ cấp cho trường Nữ học Tây. — Mới rồi quan Đốc-lý có cấp cho trường Nữ học Tây 30 đồng. Hội-đồng y cả.

Hội đồng bàn mãi đến 1 giờ rưỡi đêm mới giải tán.

Chiều hôm nay, hồi 5 giờ, lại họp để bàn nốt mấy việc như việc hội chợ năm nay, việc cấp tiền trợ cấp về khoản đỗ ăn đất, việc thuê xe, việc đỗ đá đen ở đường cái, việc gửi cho xã Hanvinh những khoản tiền thu được trong cuộc chợ phiên con vừa rồi, việc kỷ niệm các binh sĩ tử trận trong cuộc chiến tranh, việc làm vườn chưa những súc vật giết thịt.

Vừa mới dẫn rất nhiều kim-cương thực đẹp chưa bắt để bán riêng cho các qui-khách làm hoa-tai và nhẫn. Giá thực rẻ.

Bán tại nhà Xanh, số 39, Phố Tràng-tiền. (Maison Bleue. 39, Rue Paul-Bert) Hanoi.
2909

Xuất bản lần thứ hai. — Bộ « Song phượng kỳ-duyên » của bản-báo đã tích thuật tiếp sau cuốn đề in lần thứ hai. Lần này có sửa lại ; lại có thêm nhiều bức tranh vẽ của hai nhà danh-họa là M. Tạ-đình-Ninh và M. Trần-Phiệt ; lại có một bài bình-phẩm của Ngô-thị-Quyên nữ-sĩ. Ngài nào muốn mua, xin viết thư ngay cho dịch-giả là ông Nguyễn-đỗ-Mục Trung-Bắc-Tân-Văn Hanoi.

Bảng cao-đẳng tiểu-học Tây. — Kỳ thi bằng cao-đẳng tiểu học Tây (Brevet supérieur) sang năm này có những bài sau này :

Vạn-vật học

(Hai bài được chọn lấy một)

1. Le foie chez l'homme, structure et fonction.

2. L'Appareil circulatoire chez les vertébrés.

Toán học

Nữ bàn

1. Etant données 2 nombres entiers ou fractionnaires *a* et *b*, définir ce qu'on entend par quotient exact de ces nombres, donner des exemples.

Définir ensuite ce qu'on entend par quotient approche a moins de $\frac{1}{10^n}$ ou $\frac{1}{10^n}$ près de ces nombres et établir la relation qui resulte de cette définition.

Application : 1. calculer a $\frac{1}{100}$ près le quotient de 22 par $\frac{3}{7}$

2. déterminer quels sont les nombres décimaux a 3 décimales dont le quotient a $\frac{1}{100}$ près par 0.7 soit 2,08.

3. Une personne possède un capital a 20.000 f. divisé en 2 parts placées l'une a 3,5 %, l'autre a 5,5 %. Son revenu annuel est le même que si elle avait placé a 5,25 % son capital entier. Au bout d'un an, elle retire la 1re part (placée à 3,5 %) augmentée de ses intérêts et elle veut se servir de cet argent pour acheter un terrain, mais il lui manque une certaine somme et elle calcule que pour pouvoir acheter ce terrain, elle aurait dû avant le placement, augmenter des $\frac{2}{7}$ de ce qu'elle vaut la somme placée à 3,5 %. Quel est le prix du terrain et quelles sont ses dimensions s'il est estime 350 f. l'are et si le rapport des dimensions est $\frac{2}{3}$

Nam bàn :

1. Le périmètre d'un terrain rectangulaire mesure 1178 m., on sait que 84 est le quotient du plus petit commun multiple des nombres qui mesurent les côtes par leur plus grand commun diviseur.

Calculer les dimensions du terrain. Le problème admet-il plusieurs solutions ?

2. Un terrain a la forme d'un trapeze A B C D dont les bases A B et C D ont respectivement pour longueurs B C. 1400m, A D=900m. Les côtes non parallèles ont pour longueurs B C = 400 m, A D = 300 m.

1. soit E le point d'intersection des cotes non paralleles, calculer D E, C E et montrer que l'angle D C est droit.

2. Evaluer l'aire du trapeze A B C D.

3. Calculer la longueur de la parallele aux bases qui diviserait le terrain A B C D en 2 parties equivalentes.

MAU MAU!!!

Có đất ở ngay cửa nhà la-ga hàng-Cỏ muốn bán.
Hỏi NGAY tại Bản-quán
3278

Thi tốt-nghiệp trường Cao-đẳng Nông-Lâm. — Đầu bài thi chiều hôm qua và sáng hôm nay :

III — Agronomie

Avantages compares du semis en place et du semis en pepinière. — Organisation des pepinières. — Soins à leur donner et precautions a prendre pour la mise en place des jeunes plantes. Envisager les cas particuliers de l'Oryza Sativa — du Coffea du Cocas nucifera et de l'Hevea brasiliensis.

IV — Sylviculture

Le taillis sous-futaie. Qu'entend on par taillis sous futaie. Avantages et inconvenients. Possibilités d'application dans les forêts indochinoises.

V — Rapport de tournee agricole

Rapport de tournee sur la Station Agronomique de Phu-ho. Exposer son but — son organisation — ses moyens d'action et ses resultats — Decrire les batiments et les cultures.

VI — Rapport de tournee forestiere

Rapport de tournee dans la division forestiere du Tam-đảo. Faites un rapport a votre Chef de Cantonnement pour lui rendre compte de ce que vous avez constaté au cours de votre tournee et quelles sont les grandes lignes du programme que vous envisagez. Indiquez le but des travaux a prevoir.

Trường Trương-minh-Sanh. — Kỳ thi Tiểu-học tốt-nghiệp vừa rồi, trường Trương-minh-Sanh có 14 học sinh đi thi thì 13 cậu trúng-tuyển. Như vậy thật là vẻ-vang cho nhà trường lắm lắm. Ấy là nhờ có tài của M. Bùi Chi dạy lớp Cao đẳng (Cours Supérieur) và có công-phu của M. Trương-minh-Sanh dạy kèm thêm nữa, nên mới được cái kết quả rực rỡ cho nhà trường như vậy,

∴

Đến ngày 1er Juillet này thì lại khai trường. Trong mấy tháng hè thì chỉ dạy có buổi sáng từ 7 giờ đến 11 giờ, lớp nào cũng có học. Nhưng chương-trình học chỉ có Pháp-văn và toán-pháp mà thôi. Lại mở thêm một lớp dạy tiếng *Anh* chia ra làm hai ban (1er et 2e séries), và một lớp dạy học-trò có bằng tốt-nghiệp rồi để thi vào trường Bảo-hộ (Concours d'admission).

Ai muốn xin vào thì phải kíp đệ đơn đến trường Trương-minh-Sanh 24 Boulevard Amiral Courbet, trước ngày 30 Juin 1922 kẻo trễ.

Tại thư-ký ngạch tòa Sứ. — Kỳ thi tuyển những người có văn-bằng Thành-chung Pháp-Việt và Tiểu-học cao-đẳng Tây (Brevet d'Enseignement primaire supérieur) vào ngạch thư-ký các tòa Sứ Bắc-kỳ thì đến ngày thứ hai 10 Juillet 1922 hồi 8 giờ sáng sẽ mở tại Hanoi.

Những người tình nguyện ứng thí phải đủ ra là 18 tuổi và nhiều nhất là 25 tuổi và phải làm đơn bằng giấy tín-chỉ gửi đến phủ Thống-sứ (Tòa tư) trước ngày 1er Juillet 1922. Đơn xin ấy phải đính theo những giấy sau này :

1° Giấy khai sinh ;

2° Giấy của tòa án cấp cho là chưa can án (casier judiciaire) hay là giấy kiểm hạnh ;

3° Bản sao cái văn-bằng Thành-chung hay là Tiểu học cao đẳng.

4° Một tờ giấy của quan Thầy-thuốc nhận thực về sức mạnh, phải giản ảnh của người xin ứng thí và có chữ quan thầy thuốc ký và đề niên hiệu lên cái ảnh ấy.

Saigon không có Hội-đồng thành phố — Vì các công hội viên thành phố Saigon vắng mặt cứ cái số hội viên không đủ hợp Hội-đồng, cho nên quan Toàn-quyền đã ký nghị định lập Hội-đồng ấy viên (Commission municipale) tại Saigon và cử quan coi trị Tholuace làm hội trưởng Hội đồng ấy.

Thuyên chuyển. — M. Nguyễn-văn-Khá, ký lục thượng hạng bậc nhì nay đổi đi Hà-đông thay M. Nguyễn-hữu-Nghiêm.

M. Nguyễn quốc-Chương, thư ký hạng năm rất bậc nhất nay đổi đi Hà-đông thay M. Đặng-văn-Bằng đổi đi Sơn-la.

Nghỉ phép. — M. Ng-hữu-Nghiêm, ký lục thực thụ hạng nhì được phép 29 ngày nghỉ tại Hà đông.

M. Ng.-văn-Quế, thư ký ngày sáu ở Sơn-la được phép nghỉ sáu tháng không lương.

Ngạch cảnh sát. — Cựu binh Dương-đình-Trương được bổ làm linh cảnh sát Bắc-giang lương mỗi năm 128 đồng thay người linh cũ Trần-văn-Uyển.

VIỆC BẮC-KỲ

HÀ ĐÔNG (Thanh-trì)

Phát phần thưởng. — Hôm 11 Juin vừa rồi trường chúng tôi có mở cuộc phát phần thưởng cho học-trò, có quan trợ tá Thanh-trì thay mặt quan huyện về làm chủ tọa, những quí chức Hội-đồng tộc-biểu làng Vĩnh ninh và làng Uyển-đô đều lại dự cuộc rất là đông đúc và vui vẻ. Các ngài lại có bằng tâm với học ý chi chúng tôi cho thêm giấy bút sách vở để thưởng cho học-trò. Chúng tôi có mấy lời đa tạ các ngài đã có lòng ha cố đến làm cho trường chúng tôi được vẻ vang và nức ao rằng các chốn thôn quê đều có lòng nhiệt-thành về tân học như các ngài thì chắc anh em chúng tôi chẳng ai đến nỗi phải phàn nàn về những sự giáo dục trong thôn quê mà công cuộc lớn lao của chánh-phủ Bảo-hộ được gây dựng ngày nay là việc học cũng chóng được hoàn toàn.

Vĩnh-ninh trường giáo-sư
Võ-văn-Giang

VIỆT-TRÌ

Thi bằng Sơ-học Pháp-Việt. — Những trường học Pháp-Việt tại Lao-kay, Yên-bày, Phú-thọ, Hưng-hóa, Việt-trì, Vĩnh-yên, Phúc-yên, Hòa-bình, Hà-giang, Tuyên-quang và Sơn-tây đều đến thi bằng Sơ-học Pháp-Việt ở Việt-trì, trong số 132 người đỗ bằng sơ-học Pháp-Việc mà đã đăng bảo ngày hôm qua thì ở trường Pháp-Việt Việt-trì được 15 người đỗ. Xem như vậy thì biết rằng ông đốc học Ng-duy-Mẫn ở trường này rất là châm chỉ, bồi vậy các nhà có con theo học ông đều mến phục ông lắm.

Auto! Auto!!

Một cái xe ô-tô còn mới lắm, 5 chỗ ngồi, 16 mã-lực, hiệu « Ford » thực đẹp, thực tốt, Bán giá cực rẻ.
Hỏi tại Bản-quán
3256

Ngài nào có phiếu quốc-trái hoặc phiếu cổ-phần hay trái phiếu của các hội Công-Thương khác muốn bán thì xin mời quí-hộ lại hiệu tôi xin tính giá thiệt cao vì có người cần đến nhờ tôi mua hộ nên được giá hời lắm lắm.

Nay kính-bạch,
ĐỨC-LONG Thương-cục
Số 90, Phố Mã-Mây, Hanoi (Tonkin)
2058

TRẢ TIỀN BẰNG CON-NIÊM
(Payements en timbres-postes)

Nhiều ông gửi tiền trả bản-quán bằng con-niêm, sự ấy thiệt cho bản-quán lắm. Vậy có lời trình các ngài trừ ra những liền đối chỗ ở, còn thì bản-quán không nhận liền ai trả bằng con-niêm cả.

茂 MAO-SENG 盛

57, Rue Jean-Dupuis (Phố Mới), Hanoi
MÁY nói số 243

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 31 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, cống, chấn-song bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của nhà-nước.

Hàng tốt, giá công hạ, vì hiệu tôi muốn mong đông khách.

Qui-khách có đủng, xin mới chiếu cố,
3246 **MAO-TRINH kính cáo**

NHÀ-ĐỂ MỚI

70, Phố Hàng-Đồng, Hanoi

Nhà Đẻ quan Docteur PAUCOT có 60 buồng, sạch sẽ, tĩnh mạc, đèn máy, đồ dùng như phòng khách Ô-tên, có người hầu hạ nước nôi, giặt-giũ, và phát áo lợt lòng, sữa, chai nước nóng, cỏi, và có tủ, có xiêm.

Sự trông nom lại có hai bà Sages-femmes đã từ chức rồi là bà Phạm-thị-Lý và bà Ng-thị-Yến ở hẳn trong Nhà-Đẻ hàng Đồng để đỡ đẻ và tiếp đãi các bà, mà tôi ngày nào cũng lên thăm bắt mạch khai đơn cũng không lấy tiền. Bà nào muốn tiện mới về đỡ ở nhà cũng được.

Ai bằng huyết, tiểu sản huyết bạch, hiếm hoi muốn chữa đẻ vào chữa cũng được (kín riêng). Xin mời lại xem và bỏi cách thức

Mỗi bà một buồng 10 ngày. **6$00**
Mỗi bà một buồng, 10 ngày. **10.00**
Mỗi bà một buồng, 10 ngày. **15.00**
Mỗi bà hai buồng, 10 ngày. **20.00**

Ra vào tự do
2057

HIỆU BÁN ĐỒ VÀNG BẠC CỦA NGƯỜI VIỆT-NAM
銅金寶南
BIJOUTERIE - ORFÈVRERIE

NAM-BẢO

Hanoi 16, Rue de la soie, 16 Hanoi

CHẾ-TẠO : — Vòng, xuyến, hạt, nhẫn, giầy đeo đồng hồ, giây truyền, đồ gấp, cân 0, tứ-bọc, vỏ thuốc lá, hộp thuốc tây, vỏ điếu, v. v... bằng vàng đúng tuổi đảm-bảo và toàn bạc nén. Có nhiều thợ khéo để làm hàng tân sảo qui khách đặt lối-riêng.

BÁN : — Vàng diệp Vĩnh thịnh-long, một đã thực đủ cân mười, ngọc-thạch, giấy đeo thờ ngà, giấy kim-khánh giấy kim tiền, đồng-hồ quả quít vỏ bạc và vỏ kền, v. v.

Buôn bán chắc chắn, nói lấy sự tín nhiệm làm gốc.
2042

NHÀ BÀ MÙI

Số giấy nói 822

Nhà bà mùi cho thuê các thứ xe ngựa, Hiệu giảng rằng « M. Tạ-duy-Tư » ở phố Francis Garnier, số 13, Hanoi, mới mua lại của M. Aviat ở phố hàng Vôi, các thứ xe ngựa đẹp, bánh caoutchouc cho thuê đi, bay đám cưới thời Sais mặc quần áo chỉnh-đốn theo lệ lối đám cưới.

Qui-khách muốn thuê, xin mời đến bản-hiệu nhà Bà Mùi, ở phố hàng Lọng, số 46, (Route Mandarine).

Có đông các thứ xe mới và chữa, và bán yên ngựa và xe.

Nay cáo-bạch
239 Quản-lý, M. TẠ-DUY-MIỄN

PHÒNG - THĂM - BỆNH
CỦA QUAN
Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thường thọ 4ệ ngũ đẳng Bắc-đẩu bội-tinh. Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh viện Tunis, Fez, Rabat, Casablanca Port-Said (Ai cập) Huế

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai

Phòng thăm bệnh tại **ĐƯỜNG GIA-LONG, 13.**
KHÁM BỆNH : Giá 5 đồng một lần
2266

CÁC CUỘC ĐI XEM

新 SẮN-NHIÊN 仙

Tối thứ bảy :

ĐỔI LÝ THAY ĐÀO
CÂU ÂM BỘT SAY HOA
ANH CHÚ THAM NGỘT GỪA

Tích mới ! Tích mới !

Tích này trích ở bộ tiểu-thuyết « Nữ-quân-tử » của Mạc đình-Tư mới xuất bản.

Kẻ cái lý thú trong tích này không sao nói xiết được, chỉ xin thưa rằng nàng Thấp-bằng-Tâm là bậc nhan sắc tuyệt quần, có cơ mưu xuất chúng, mà những cái cơ mưu đều do học-thức ma ra. Vậy xin liệt-qui nhân kỳ nghỉ hè cho cả các cô các cậu trong nhà đến tế nhận coi cơ-trí của bậc thiếu nữ đời xưa, tưởng cũng là một việc bổ ích cho việc học của các cô các cậu vậy.

Tối chủ-nhật :

TRẦN ; TRIỀU HIỀN - THÁNH

Bản-hội diễn hồi này là hồi ngắt vẻ trí sĩ và hiền Thánh ở Kiếp-bạc.

Đức thánh Trần làm một bị cơ công rất to với nước ta. Bản hội xin lấy long thành kính mà phô diễn thực sự để đồng nhân ta ghi nhớ lấy công đức của ngài.

Tối thứ hai :

VÂN, NGUYỆT TIẾN-DUYÊN

Tích này là một tích hài kịch, thuần thì khôi hài, có mấy cai sự vợ không thể nào nhịn cười được.

CINÉMA PALACE

(Nhà chiếu-bóng lớn phố Paul-Bert)

Tuần lễ từ thứ tư 14 đến thứ ba 20 Juin 1922

Ba buổi hàn ngày thứ năm và chủ nhật chớp từ 5 giờ chiều, thứ bảy chớp 5 h. 30

CHƯƠNG-TRÌNH

THỜI-SỰ « ÉCLAIR »
Các việc lớn trong thế-giới

ĐỆ TỨ THẬP NHỊ KHÓA THỂ-THAO ĐẠI-HỘI
Nghỉ

CỤ GÔ-RI-Ô
Bi-hài-kịch trích theo tiểu-thuyết của B. de Boitac tên là
HỒI THỨ I, II và III

CÁCH CỨ-CHỈ NHỜ HMEN CỦA CẬU AMBROISE
Hài kịch

Tuần-lễ sau sẽ chiếu phiên ảnh REINE LUMIÈRE
(Quang-Minh hoàng-hậu)
Rất hay ! rất lạ !

Từ 1er Avril giờ đi
Ngày nào cũng có nhạc, chỉ trừ tối thứ hai và chiều thứ bảy

ÍCH-HỮU THƯ-XÃ

Tổng-cục ở số 18, Phố Mã-Vệ
Ăn-quán ở số 45, Phố Hàng Bồ } **HANOI**

ĐIỆN-THOẠI SỐ 167

Thưa các Ngài,

ÍCH-HỮU THƯ-XÃ chúng tôi đã mua được cái nhà in ĐẠI-PHONG-DỰC-KÝ ở phố hàng Bồ, số nhà 45, kể từ ngày 4 Mai 1922 mà đi thời chúng tôi nhận nhà in ấy làm của thư-xã ; chúng tôi lại mới nhận được máy in chữ in ở bên Tây gửi về nữa, thực có thể làm được hết các việc in. Vậy xin các Ngài có dùng đến việc in sách vở, thư thiếp, giấy má gì thời xin gửi thư cho Bản-xã chú-nhiệm là :

M. TRẦN-QUANG-HUY
Directeur de la Société ÍCH-HỮU THƯ-XÃ
HANOI
3257

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường.
Từ rofilms cũa Cornell

THƯƠNG GIỚI TÂN VĂN

Ngày 17 Juin 1922

Giá bạc

Kho Nhà-nước. . . . . 6 f. 50
Nhà Ngân-hàng . . . . . 6 . 50

Tàu tới tàu đi

Tàu *Andr. Lebon* ở Marseille đã chạy sang Đông-Pháp ngày 2 Juin.

Tàu *Angers* mang thư sang Pháp, đến ngày 15 Juin này ở Haiphong sẽ chạy Saigon.

Thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyến xe lửa 20 giờ 7 phút tối 14 Juin.

Tàu *Amiral Ponty* ở Djibouti đã chạy đi Colombo ngày 7 Juin.

Tàu *Doudumont* đã khởi hành ở Saigon để đi Haiphong, ngày 15 Juin hồi 5 giờ sáng.

Tàu *Chanbord* mang 210 bao thư ở nước Pháp sang đã tới Saigon, ngày 16 Juin hồi trưa.

Đấu giá

Ngày 20 Juin 1922 hồi 16 giờ tại sở Lục-lộ Hanoi sẽ đấu giá xây tường ở chung quanh trường Nữ lưu học sinh Annam.

Việc làm đáng giá là 5264p 26
Ký quỹ tạm 85p.00

泰 LỢI-THÁI 利

MÁY ĐỒ VÀNG BẠC
106 Rue des changeurs Hanoi
(Trước ở số mới 110)

Bản-hiệu chuyên nghệ đã lâu năm, buôn bán thực thà, được nhiều quí khách chiếu cố, đã thành nền nếp, nên có thể bán được nói giá hơn mọi nơi. Hàng bán có đơn nhận vàng đã cân đủ tuổi, dù các ngài thần ảnh lại, hoặc gửi thư về, bản hiệu cũng theo thời-giá mà tính rất phải chăng.

2060

PHONG-TÀI

Số 43, phố Xe điện Rue des Pipes Hanoi.

Hiệu của người Việt-Nam
Đóng giầy tây, giầy ta
Kiểu đẹp, da tốt, giá rẻ
Có catalogue riêng ai muốn xem hiệu sẽ gửi biếu
Ai muốn đóng giầy xin gửi kích thước, và một ít tiền đặt hiệu sẽ làm ngay
Hiệu có gửi hàng theo lối lĩnh hóa giao ngân

2064

興 CHẤN-HƯNG 眞

Đồ chạm, đồ sơn, kiểu mầu sành.
Ai làm nên đến hiệu An-bình.
Bồn tức, nhà tại hàng Bông nọ.
Mừng nước ta nay kỹ-nghệ tinh.

ĐỦ MÙI!

Hiệu CỰ-LONG mới nhận được đủ các mùi da đi mùa bức. Quí khách ông bà nào muốn dùng giầy tây, giầy ta thật tốt mà hợp thời-trang, xin viết thư cho hiệu CỰ-LONG 61, Rue des Paniers, Hanoi.

2027

Nước hoa vệ-sinh mới sáng

Kính trình các quý-khách biết: rằng hiện tôi bán thứ nước hoa Jean de Parys gọi là Arôme des Feilaha dùng để trớp thuốc-lá, thuốc-điếu, nồ zi-gà.

Lại có bán đủ các thứ nhựu sau này: nước gội-đầu, cà-rem, phấn, xà-phòng thơm, dầu dừa.

Bán tại hiệu VŨ-QUANG-PHÚC
Thêu-khoán
48, Phố nhà Thờ, 48, Hanoi
Góc quyền Bát-tiên Bắc-Ký.

Bán cất và bán lẻ, giá tính phải chăng.

2065

KHÔNG NGỦ ĐƯỢC

Thực là hại cho đường thể-dục và đường dức tính;
Thực là hại cho sức khỏe;
Thực là ngẫn ngủi ngày giờ.



Đức ngủ đã qua rồi, không còn kéo lại được nữa.

Thuốc NEURINASE *làm cho ngủ ngon.*

Thuốc này rất là cần dùng cho các xứ nóng. Ở các hàng báo chữ to đều có cả.

2058

HIỆU BÁO-CHẾ VÀ LỤC-HỢP

CHẾ THUỐC CHO NGƯỜI ĐẠI-PHÁP VÀ NGƯỜI AN-NAM

Ed. MONTÈS

Quan Bảo-chế hạng nhất, Hà-nội, phố Paul-Bert, số 84

HÓA-HỌC CHẤT
và các thứ thuốc bảo-chế

THUỐC ĐAU MẮT
Hiệu BONNET-CARD, trị các thứ đau mắt

THUỐC SOLUTION R. của ông HOLBÉ để chữa a-phiện
SOLUTION R. HOLBÉ
1 $ 50 một chai

Mấy thứ bản-hiệu hay bán:
Các thứ thuốc nước đựng lọ kín để tiêm vào da như thuốc bổ CACODYLATE DE SOUDE
Thuốc tiêm gọi là 914, trị bệnh Giang-mai
7 ống 80-cát SIROP PECTORAL Bắc-cồ, xá-mật.
Thuốc lạo chỉ người lớn dùng được thôi

Thuốc lậu hiệu MONTÈS
thuốc nâng = 2 $ 50 lọ 30 viên
thuốc thai = 2 $ 50 một chai

Goutte « VIRGINIE »
1 $ 00 một lọ

Goutte « MÉTHARSINATE »
1 $ 00 một lọ

ĐỒ BUỘC THUỐC
đủ dùng để trị-nghiệm hóa-học

ĐỒ MỔ-SẺ
Kính-hiển, đồ-đình, thuốc-đình hiệu LUMIÈRE và JOUGLA và giấy ảnh, thuốc Citre và thuốc Aramara
Bán cuộc và bắp bao tin
Bán cất và bán lẻ
• THUỐC ĐẺRÉ •
0 $ 80 một chai 1/4 litre

Ai muốn mua mua hỏi gì mới hay có. Đừng thuốc gì rồi tới nơi nắng thuốc này cho tiệt nọc! Đừng thuốc khác rồi cũng nên phải nắng thuốc nọ tới mấy chai khỏi hẳn được! Thuốc này rất hay, rất quí, xi nhằng hại gì đến xe sinh sản, lại lỗ sức cho người có bệnh.
Muốn dùng thuốc này trong một tháng thì nên mua một chai lớn 1 litre, giá có 2 $ 80 mà thôi.

RƯỢU QUINQUINA CUSSAC

Rất bổ
dùng cho những người ốm yếu.

BÁN TẠI
NHÀ
GUIONEAUD FRÈRES
ở Hanoi-Haiphong, và tất cả các cửa hàng bán lẻ ở các tỉnh.

2061

Nhà Bán đồ « ÁI TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.



AU BONHEUR DES TONKINOIS
UNE FABRIQUE DE CASQUES-FANTAISIE
HAI-CHINH
76 RUE DU PONT-EN-BOIS, 76
TONKIN-HANOI

Thưa các ngài, chúng tôi mới tìm được một thứ vải trắng tốt đủ thứ bền thực đẹp mà không bao giờ dán được

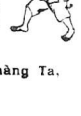
Nay kính;

AI MUỐN MAY MẶC ĐỒ LỤA HÀNG TỐT, HÀNG ĐẸP

THÌ NÊN ĐẾN HIỆU

PHAN-THÁI-THÀNH

Số 1, Phố hàng Ngang, Hanoi



Có đủ các thứ hàng Tây, hàng Tàu, hàng Ta, hàng Saigon, vân vân.

潘興成 PHAN-HƯNG-THÀNH

36, Rue des Cantonnais, Hanoi

Bán buôn đủ hàng tơ đã các thứ to sa, hàng Tàu, hàng Tây, hàng ta, hàng Saigon, vân vân.

Bằng tốt giá tính nói giá hơn các hiệu khác.

Qui-khách ở xa muốn mua hàng gì xin viết giấy nể bản hiệu sẽ gửi ngay đi contre-remboursement. Bản hiệu có cả thợ may rất khéo, qui khách có muốn may luôn tại hiệu cho tiện thì xin đo kích thước gửi nể và xin đặt trước cho bản-hiệu chia từ một phần tiền; còn thiếu bao nhiêu sẽ gửi đi lấy sau, may cắt cẩn-thận và rất là chóng vì có nhiều thợ giỏi.

2046

CAFÉ, RESTAURANT
HOTEL DES COLONIES

TRUNG-BẮC KHÁCH-SẠN

Chính-quán tại phố hàng Trống, cửa ngang cửa Nhà-Thờ Phụ-quán có nước hoa tặng tất, ở số 68 cũng phố ấy

Đủ các cách tiện-lợi và lịch-sự theo lối Âu ở của người Âu-châu

Bản-sạn thừa tiếp các qui-khách Tây-Âu và Đông-Á cũng một cách bình đẳng, mà lại để tuỳ ý chọn các ngài người Nam Việt hoặc người Trung hoa, muốn ăn ở thuộc hạng nào cho biết tịch cũng được, và cũng một giá nên

Phụ quán cũng có giấy nói trực tiếp với chính quán 2044

CÁO-BẠCH

Chúng tôi kính trình các qui-khách biết rằng chúng tôi thuốn bán chịu Phốt-phát (Phosphates) đến mua tháng mười gửi rồi mới lấy tiền, song những các nhà từ mua mua thì phải có gì chắc chắn để gửi chúng tôi làm tin, như là: đề bán của nhà ruộng nương (Titres de propriétés), phiếu Quốc-trái (Titres d'Emprunt Français) phiếu Đông-pháp công thái (Titres d'Emprunt Indochinois) vân vân.

Những giấy phiếu Quốc trái, công thái mà chúng tôi giữ để làm tin tôi bao giờ cũng vẫn là của những các nhà mua hàng chịu đem gửi; mà khi đến hạn giả tiền mua chịu hàng rồi thì chúng tôi giả lại các giấy mà ấy mà nếu đang khi chúng tôi giữ các giấy mà ấy có phiếu nào được mở trúng số thì các số ấy vẫn thuộc về của người có phiếu đem gửi.

Những các lông đã cắt lương rồi mà có những giấy phiếu ấy có thể mua chịu được phốt-phát ngoài bốt cách thức mua chịu phốt-phát thế nào thì các hàng ấy cứ hỏi lại các ông Công-sở

Kính cáo
SOCIÉTÉ DES PHOSPHATES DU TONKIN.
133, Avenue Paul Doumer,
HAIPHONG.

2035

No 105

TÁI-SINH-DUYÊN

(Sự-tích Mạnh-lệ-quân)

NGUYỄN-BỈNH-MỤC *dịch thuật*

... kẻ hạ thần từ khi ra làm quan, đến giờ, cũng với nhục-phụ kẻ hạ-thần, vẫn xin phát-thệ một lòng công bằng, không tham lễ vật của ai, khi cáo lại nghe lời người ta ấy thác mê dám phụ ơn bệ hạ, xin bệ hạ lượng xét.

Vua *Thành-tôn* truyền cho đứng dậy, rồi gọi đến gần trước mặt mà dụ rằng:

— Nhà ngươi đã là người cao-kiến thì làm việc gì cũng nên nghĩ cho chu-toàn. Thuở trước quan Tuần-phủ Sơn đông tâu rằng *Hoàng-phủ-kính* đầu hàng quân giặc, lại đãi quân giặc về đánh *Hoàng-châu*, nay con gái *Hoàng-phủ-kính* bị bắt ở *Say-đái-sơn* đã lâu mà *Vi-đăng-đạt* lại là tay thiếu-niên hào-kiệt, tài mưu song toàn, chắc hai bên đã bèn duyên cùng nhau vậy. Nếu bọn họ theo đi đánh giặc, chỉ *sợ Hoàng-phủ-kính* có đến hàng quân *Phiên* thật thì bấy giờ cha con bỏ vợ chàng rể, trong ngoài liên-hợp nhau, chẳng cũng nguy cho toàn quân lắm ru! Vả *Vi-đăng-đạt* quyết đồi lúc lắm, lòng lang dạ thú, biết thế nào mà tin dùng được, mà ngươi nên nghĩ đi nghĩ lại cho kỹ.

Lê minh-đường tâu rằng:

— Kẻ hạ-thần trộm nghĩ *Hoàng-phủ kính* vốn dòng thi lễ, vợ con tất biết giữ danh-tiết. Người con trai lên trốn đi, chẳng qua là vì sự bảo-thân kế tự, lại mong có ngày được thay thân-phụ mà giải oan; còn vợ và con gái *Hoàng-phủ-kính* dẫu sa-lạc vào đám Lục-lâm, nhưng chắc *Vi-đăng đạt* kia là thân hữu với ông *Hoàng-phủ*, cho nên vẫn lấy lễ-mạo mà tiếp đãi. Khi trước bắn bắt *Lưu* quốc-cữu cũng tiếp đãi một cách tử-tế, chỉ mong được triều-đình ân-xá thì lại đưa về mà nộp trả họ *Lưu*. Cứ như ý kẻ hạ thần thiển-kiến thì con gái *Hoàng phủ-kính* và *Vi đăng-đạt* nên cho theo đi đánh giặc, quyết không khi nào dám làm phản. Nếu bọn họ làm phản thì kẻ hạ thần xin chịu toàn-gia tru-lục. Kẻ hạ thần thật vì nước tiến hiền, không rẽ khiến kẻ trung-lương phải oan khổ, cho nên dám mạo muội mà trần-tấu vậy.

Lê minh-đường nói chưa dứt lời thì *Lưu-tiếp* quỳ xuống tâu rằng:

— Quan Binh bộ thượng-thư *Lê-quân-ngọc* xét việc rất minh, nay đã đem tướng-ấn Bình-nghiệm mà bảo-tồn rằng *Vi đăng-đạt* quyết không làm phản, thì xin bệ hạ cứ giáng chỉ chiêu-an cho bắn được lập công chuộc tội. Vả con trai kẻ hạ-thần cũng nhân tố mà được hồi triều, há chẳng phải « nhất cử lưỡng tiện » hay sao!

Vua *Thành-tôn* liền bảo *Lê-minh đường* rằng:

— Nhà-ngươi đã một lòng vì nước tiến hiền, khi nào trẫm lại bắt nhà-ngươi phải đóm-nhận. Giả sử sau này *Vi-đăng đạt* làm phản, cũng không can-dự gì đến nhà-ngươi. Nếu vì sự nhà ngươi bảo tấu mà bắt lội thì các quan triều-thần còn ai dám nói câu gì nữa.

Nói xong, truyền Binh-bộ quan thảo chiếu chiêu-an cho *Vi-đăng đạt* tự đem quân-mã của mình mà đánh chước Hữu-tiên-phong. Còn *Xích anh-nam* thì lại đổi làm Hữu-đực-quan, *Vương-hảo* làm Tả-vệ-quan. Con gái *Hoàng phủ-kính* là nàng *Trường hoa* thì gia phong làm Tĩnh-quốc hiền nữ, cho theo đi đánh giặc lại cho người đón *Lưu khuê-bích* về Kinh.

Lê-minh đường nghe nói đón *Lưu-khuê-bích* về, trong lòng căm-tức, mới bảo *Lưu-tiếp* rằng:

— Quốc-trượng nghĩ lầm! Lệnh-lang thuở trước làm một ông chủ-tướng phụng chỉ đem quân đi đánh giặc mà bị giặc bắt cũng là có tội ngày nay nên để lệnh-lang theo *Vi-đăng-đạt* cũng đi đánh Phiên mà lập công chuộc tội. Sau nếu thắng trận hồi triều, sẽ gia phong quan-chức, há chẳng hay lắm ru!

Vua *Thành-tôn* nghe nói bằng lòng, phán bảo *Lưu-tiếp* rằng:

— *Lê-quân-ngọc* nói rất có lẽ phải! quốc trượng nên nghe.

Vua *Thành-tôn* tuyên triệu *Vương-thiếu-phủ* đến gần trước mặt mà dụ rằng:

— Trẫm giao *Lưu-khuê-bích* về bộ-thuộc nhà ngươi, cho theo đi đánh giặc để lập lấy công-trạng.

Vương-thiếu-phủ lĩnh chỉ lui ra. Một lúc Binh-bộ-quan thảo xong tờ chiếu, độ đáng ngự-lãm. Vua *Thành-tôn* xem xong, truyền đóng quốc-bảo, rồi giao cho quan Hộ bộ chủ-sự là *Nhiêu-phong-doanh* đến *Say-đái-sơn* để tuyên dụ cùng *Vi-đăng-đạt*. *Lưu tiếp* mừng thầm con mình đã được thoát nơi giam cầm, đến khi tan triều, chạy ra đón *Vương-thiếu-phủ*, rồi cầm lấy tay mà dặn rằng:

— Tiện-nhi rất ngây dại, nhờ quan nguyên-soái trông nom cho. Nếu tiện nhi lập được công-trạng thì tới khi hồi triều, lão-phu đây sẽ xin bậu lệ.

Vương thiếu phủ nghe nói, lại càng căm tức *Lưu tiếp*, nghĩ thầm: vì đứa lão tặc này mà làm cho nhà ta phải tan nát, mỗi người một nơi, khi nào ta lại còn che-chở cho con hắn, ngặt vì thế lực hắn hãy còn to lớn, chưa biết làm ra thế nào.

Vương-thiếu phủ đáp rằng

— Quốc-cữu đã được lệnh theo đi đánh giặc tự khắc chúng tôi sẽ xin biệt đãi, hà tất quốc-trượng phải lo ngại.

Lưu-tiếp xin cám ơn trước. *Vương-thiếu-phủ* về đến nhà công-quán, thuật chuyện cho *Hàng-hiệu* nghe, lại khen ngợi cái ân-đức của *Lê-minh-đường*. *Vương-thiếu-phủ* nói:

— Ân-sư ta chịu đem toàn gia tính mệnh mà đỡm nhận cho, bấy giờ Thánh-thượng mới chuẩn-tấu. Nhưng nay thế lực *Lưu-tiếp* vẫn còn to lớn, nếu *Lưu-khuê-bích* theo đi đánh giặc thì bắn lại nhớ mãi tới, không biết làm thế nào cho tiện

Hai người đương nói chuyện thì bỗng thấy quân sĩ vào báo rằng:

Dạ dám bẩm quan nguyên-soái! có quan chủ sự họ *Nhiêu* xin vào yết kiến bàn việc cơ mật.

Vương-thiếu-phủ vội vàng đón vào. Khi uống trà xong, *Nhiêu-phong-doanh* nói:

— Ngày nay lội phụng chỉ ra *Say-đái-sơn* để chiêu-an, chỉ *sợ Vi-đăng-đạt* sinh lòng bất-chắc thì thật nguy hiểm cho tôi nhiều lắm, vậy tôi phải đến đây để bàn với quan Nguyên-soái.

Vương thiếu-phủ nói:

— Việc ấy là nguyên tự ty-chức bảo-tấu, nếu đại nhân có sự gì nguy hiểm thì ty-chức đây dù phận thấy trăm mẫu, cũng chưa đáng lội. Xin đại-nhân cứ vững dạ, quyết không lo ngại gì.

Nhiêu-phong-doanh nói:

Đã đành như vậy, nhưng quan nguyên-soái cũng nên gửi thư trước mới được.

Vương-thiếu-phủ nói:

— Đại-nhân dạy chí phải! Để ty-chức xin gửi thư trước cho được vô sự.

Nhiêu phong-doanh cáo từ lui ra.

Vương-thiếu-phủ cũng lên ngựa đến tạ ơn *Lê-minh-đường*. Lại nói chuyện khi *Lê minh-đường* trở về tướng-phủ, *Lương giám* có ý oán-trách mà bảo rằng:

— Cô-nhân đã có câu: « *Biết người biết mặt biết lòng khó sao* » *Vi-đăng-đạt* là phường Lục-lâm, biết thế nào mà tin được. Cớ sao hiền-tế lại đem toàn-gia tính mệnh để đỡm nhận cho hắn, giả-sử hắn làm phản thì ra lỹ thật to tầy trời.... (*Còn nữa*)